

*Umwaka wa 48 n° 51
21 Ukuboza 2009*



*Year 48 n°51
21 December 2009*

*48^{ème} Année n° 51
21 décembre 2009*

**Igazeti ya Leta ya
Repubulika y'u Rwanda**

**Official Gazette of the
Republic of Rwanda**

**Journal Officiel de la
République du Rwanda**

Ibirimo/Summary/Sommaire

Page/Ururup.

A. Amateka ya ba Minisitiri/Ministerial Orders/Arrêtés Ministériels

N°008/2009 ryo kuwa 01/12/2009

Iteka rya Minisitiri rigena umubare w'amafaranga yo kwandikisha ikinyabiziga kinjira n'igisanzwe mu Rwanda.....4

N° 008/2009 of 01/12/2009

Ministerial Order determining the amount of registration fees for imported and already registered vehicles in Rwanda.....4

N° 008/2009 du 01/12/2009

Arrêté Ministériel fixant le montant des droits d'enregistrement des véhicules importés et ceux immatriculés déjà au Rwanda.....4

N°006/2009 ryo kuwa 01/12/2009

Iteka rya Minisitiri rihindura kandi ryuzuza Iteka rya Minisitiri n° 004/07 ryo kuwa 09/05/2007 rishyira mu bikorwa Itegeko n° 16/2005 ryo kuwa 18/08/2005 rigena imisoro itaziguye ku nyungu.....9

N°006/2009 of 01/12/2009

Ministerial Order modifying and complementing Ministerial Order n° 004/07 of 09/05/2007 governing the implementation of the Law n° 16/2005 of 18/08/2005 on direct taxes on income...9

N°006/2009 du 01/12/2009

Arrêté Ministériel modifiant et complétant l'Arrêté Ministériel n° 004/07 du 09/05/2007 portant mesure d'exécution de la Loi n° 16/2005 du 18/08/2005 relative aux impôts directs sur le revenu.....9

ITEKA RYA MINISITIRI N°008/2009 RYO KUWA 01/12/2009 RIGENA UMUBARE W'AMAFARANGA YO KWANDIKISHA IKINYABIZIGA KINJIRA N'IGISANZWE MU RWANDA	MINISTERIAL ORDER N° 008/2009 OF 01/12/2009 DETERMINING THE AMOUNT OF REGISTRATION FEES FOR IMPORTED AND ALREADY REGISTERED VEHICLES IN RWANDA	ARRETE MINISTERIEL N° 008/2009 DU 01/12/2009 FIXANT LE MONTANT DES DROITS D'ENREGISTREMENT DES VEHICULES IMPORTES ET CEUX IMMATICULES DEJA AU RWANDA
--	---	---

ISHAKIRO

TABLE OF CONTENTS

TABLE DES MATIERES

Ingingo ya mbere : icyo iri teka rigamije

Article One: Purpose of this Order

Article Premier: Objet du présent arrêté

Ingingo ya 2 : Amafaranga yo kwandikisha ikinyabiziga cyinjira mu Gihugu

Article 2: Registration fees for imported motor vehicles

Article 2: Droits d'enregistrement des véhicules importés

Ingingo ya 3 : Amafaranga yo kwandikisha ikinyabiziga gisanzwe mu Rwanda

Article 3: Registration fees for motor vehicles already registered in Rwanda

Article 3: Droits d'enregistrement pour les véhicules déjà immatriculés au Rwanda

Ingingo ya 4 : Amafaranga yo kwandikisha ikinyabiziga gifite icyapa cyanditseho amazina y'umuntu cyangwa ay'isosiyete

Article 4: Registration fees for personalised motor vehicles number plates

Article 4: Droits d'enregistrement pour les véhicules dont les plaques sont personnalisées

Ingingo ya 5: Aho amafaranga yo kwandikisha ikinyabiziga atangirwa

Ingingo ya 6: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka

Ingingo ya 7: Igihe iteka ritangira gukurikizwa

Article 5: Place of payment of registration fees

Article 6: Repealing provision

Article 7: Commencement

Article 5: Lieu de paiement des droits d'enregistrement

Article 6 : Disposition abrogatoire

Article 7 : Entrée en vigueur

ITEKA RYA MINISITIRI N° 008/2009 RYO KUWA 01/12/2009 RIGENA UMUBARE W'AMAFARANGA YO KWANDIKISHA IKINYABIZIGA CYINJIRA N'IGISANZWE MU RWANDA

MINISTERIAL ORDER N° 008/2009 OF 01/12/2009 DETERMINING THE AMOUNT OF REGISTRATION FEES FOR IMPORTED AND ALREADY REGISTERED VEHICLES IN RWANDA

ARRETE MINISTERIEL N° 008/2009 DU 01/12/2009 FIXANT LE MONTANT DES DROITS D'ENREGISTREMENT DES VEHICULES IMPORTES ET CEUX IMMATRICULES DEJA AU RWANDA

Minisitiri w'Imari n'Igenamigambi,

The Minister of Finance and Economic Planning,

Le Ministre des Finances et de la Planification Economique,

Ashingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo kuwa 04 Kamena 2003, nk'uko ryavuguruwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo iya 120, iya 121 n'iya 201;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003, as amended to date, especially in Articles 120, 121 and 201;

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003, telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 120, 121 et 201;

Ashingiye ku Itegeko n° 14/2009 ryo kuwa 30/06/2009 rishyiraho amafaranga yo kwandikisha ikinyabiziga, cyane cyane mu ngingo zaryo iya 2 n'iya 3 ;

Pursuant to Law n° 14/2009 of 30/06/2009 determining motor vehicle registration fees, especially in Articles 2 and 3;

Vu la Loi n° 14/2009 du 30/06/2009 portant fixation des droits d'enregistrement du véhicule, spécialement en ses articles 2 et 3;

Inama y'Abaminisitiri, yateranye kuwa

After consideration and approval by the

Après examen et adoption par le Conseil des

11/11/2009 imaze kubisuzuma no kubyemeza;

Cabinet in its session of 11/11/2009;

Ministres en sa séance du 11/11/2009 ;

YEMEJE :

ORDERS:

ARRETE :

Ingingo ya mbere : Icyo iri teka rigamije

Iri teka rigena umubare w'amafaranga yo kwandikisha ikinyabiziga cyinjira n'igisanzwe mu Rwanda.

Ingingo ya 2 : Amafaranga yo kwandikisha ikinyabiziga cyinjira mu Gihugu

Amafanga yo kwandikisha ikinyabiziga cyinjira mu Gihugu abarwa hashingiwe ku ngufu za moteri zacyo mu buryo bukurikira:

Ingufu za moteri (cc)		Amafanga
Hagati	na	
0	1000	75.000
1001	1500	160.000
1501	3.000	250.000
3.001	4.500	420.000
4.501	no kurenga	560.000
Ikinyabiziga cy'umwihariko	-	640.000

Article One: Purpose of this Order

This Order determines the amount of registration fees for imported and already registered vehicles in Rwanda.

Article 2: Registration fees for imported motor vehicles

Registration fees for imported motor vehicles are determined on the basis of engine capacity as follows:

Engine power (cc)		Fees
Between	and	
0	1000	75.000
1001	1500	160.000
1501	3.000	250.000
3.001	4.500	420.000
4.501	and above	560.000
Special vehicle	-	640.000

Article Premier : Objet du présent arrêté

Le présent arrêté fixe le montant des droits d'enregistrement des véhicules importés et ceux immatriculés déjà au Rwanda.

Article 2 : Droits d'enregistrement pour des véhicules importés

Les droits d'immatriculation des véhicules importés sont déterminés en fonction de la puissance du moteur de la manière suivante :

Puissance du moteur (cc)		Frais
Entre	et	
0	1000	75.000
1001	1500	160.000
1501	3.000	250.000
3.001	4.500	420.000
4.501	et plus	560.000
Véhicule spécial	-	640.000

Ingingo ya 3 : Amafanga yo kwandikisha ikinyabiziga gisanzwe mu Rwanda

Article 3: Registration fees for a motor vehicle already registered in Rwanda

Article 3 : Droits d'enregistrement pour un véhicule déjà immatriculé au Rwanda

Amafaranga yishyurwa ku kinyabiziga gisanzwe mu Rwanda angana n'umusoro bwite hiyongereyeho ubukode bw'icyapa ikinyabiziga cyishyuye muri 2009.

Uyu mubare uziyongera hashingiwe ku gihe ikinyabiziga cyinjiriye mu Rwanda.

Ku mamodoka yinjiye mu Gihugu mbere no mu mwaka wa 2006 ayo mafaranga yikuba inshuro imwe.

Ku mamodoka yinjiye mu Gihugu hagati ya 2007 na 2008 ayo mafaranga yikuba inshuro ebyiri.

Naho ku mamodoka yinjiye mu Gihugu muri 2009 ayo mafaranga yikuba inshuro eshatu.

Ingingo ya 4 : Amafaranga yo kwandikisha ikinyabiziga gifite icyapa cyanditseho amazina y'umuntu cyangwa ay'isosiyete

Ikinyabiziga gifite icyapa cyanditseho amazina y'umuntu cyangwa ay'isosiyete cyishyura amafaranga yo kucyandikisha angana na miliyoni ebyiri z'amafaranga y'u Rwanda (2.000.000 Frw).

Ingingo ya 5 : Aho amafaranga yo kwandikisha ikinyabiziga yishyurirwa

Registration fees for a motor vehicle already registered in Rwanda is equivalent to an amount paid on property tax and rent on number plate in 2009.

This amount is multiplied by a coefficient based on date when a motor vehicle entered into Rwanda.

For motor vehicles imported before and during the year 2006, the amount is multiplied by one.

For motor vehicles imported from 2007 to 2008, the amount is multiplied by two.

For motor vehicles imported in 2009, the amount is multiplied by three.

Article 4 : Registration fees for personalised motor vehicles number plates

For motor vehicles with personalised number plates registration fees is fixed at two million Rwandan francs (2,000,000 Rwf).

Article 5 : Place of payment of registration fees

Registration fees for imported motor vehicles

Les droits d'enregistrement pour un véhicule déjà immatriculé au Rwanda est équivalent à la somme de l'impôt personnel et les frais de location plaque que ce véhicule a payé en 2009.

Ce montant est multiplié par un coefficient en fonction de la date à laquelle ce véhicule est entré au Rwanda.

Pour les véhicules importés avant et au cours de l'an 2006, ce montant est multiplié par un.

Pour les véhicules importés entre 2007 et 2008, ce montant est multiplié par deux.

Pour les véhicules importés en 2009, ce montant est multiplié par trois.

Article 4 : Droits d'enregistrement pour les véhicules dont les plaques sont personnalisées

Pour le véhicule dont la plaque est personnalisée les droits d'enregistrement sont fixés à deux millions de francs rwandais (2.000.000 Frw).

Article 5 : Lieu de paiement les droits d'enregistrement

Amafaranga yo kwandikisha ikinyabiziga cyinjira mu Gihugu yishyurirwa muri Gasutamo mu gihe cyo kumenyekanisha ikinyabiziga. Iyo amafaranga amaze kwishyurwa, Gasutamo itanga ikarita yo kwiyandikisha.

Amafaranga yo kwandikisha ikinyabiziga gisanzwe mu Rwanda atangirwa mu Ishami ry'Imisoro y'Imbere mu Gihugu. Amafaranga yo kwandikisha ikinyabiziga atangwa rimwe gusa haba ku kinjira mu Gihugu haba n'igisanzwe mu Gihugu.

Ingingo ya 6: Ivanwaho ry'ingingo z'amateka zinyuranyije n'iri teka

Ingingo zose z'amateka zibanziriza iri kandi zinyuranyije na ryo zivanyweho.

Ingingo ya 7: Igihe iteka ritangira gukurikizwa

Iri teka ritangira gukurikizwa ku munsu ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

Kigali, kuwa **01/12/2009**

(sé)

MUSONI James

Minisitiri w'Imari n'Igenamigambi

are paid at Customs during the declaration process. Upon payment, Customs issues a registration card.

Registration fees for motor vehicles already registered in Rwanda are paid at Domestic taxes Department.

The registration fees are paid only once for both imported and already registered motor vehicles in Rwanda.

Article 6: Repealing provision

All prior provisions contrary to this order are hereby repealed.

Article 7: Commencement

This Order shall come into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

Kigali, on **01/12/2009**

(sé)

MUSONI James

Minister of Finance and Economic Planning

Les droits d'enregistrement pour les véhicules importés sont payés à la Douane lors du dédouanement. Après paiement, la Douane alloue une carte d'immatriculation.

Les droits d'enregistrement pour les véhicules déjà immatriculés au Rwanda sont payés au Département des Recettes Internes.

Le paiement des droits d'enregistrement se fait une seule fois pour les véhicules importés et pour ceux qui sont déjà enregistrés au Rwanda.

Article 6: Disposition abrogatoire

Toutes les dispositions antérieures contraires au présent arrêté sont abrogées.

Article 7 : Entrée en vigueur

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Kigali, le **01/12/2009**

(sé)

MUSONI James

Ministre des Finances et de la Planification Economique

Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya Repubulika :
(sé)
KARUGARAMA Tharcisse
Minisitiri w'Ubutabera/ Intumwa Nkuru ya Leta

Seen and sealed with the Seal of the Republic:
(sé)
KARUGARAMA Tharcisse
Minister of Justice/ Attorney General

Vu et scellé du Sceau de la République :
(sé)
KARUGARAMA Tharcisse
Ministre de la Justice/ Garde des Sceaux